

I

CURRICULUM VITAE

Nom patronymique **BREUILLOT**
Nom marital
Prénom **Martine**
Situation familiale **mariée**
Née le **19 avril 1952 à Beaune (Côte d'Or)**
Nationalité **française**
Adresse **17 C rue de Lausanne**
67000 STRASBOURG
Téléphone **+33 (0)6 85 50 83 70**
Fonction **Maître de conférences de grec moderne (HDR)**
Etablissement actuel **Université de Strasbourg**
UFR des Langues Vivantes – Dép. d'Etudes Néo-helléniques
22 rue Descartes
67084 Strasbourg Cedex
Téléphone/Fax **+33 3 68 85 65 94**
Adresse électronique **breuillo@unistra.fr**

Titres universitaires

1972 Licence de Lettres classiques.

1973 Maîtrise de Lettres classiques, sous la direction de Monsieur le Professeur André Bernand, obtenue avec la mention T.B. à l'Université de Bourgogne: "La Crète de Strabon".

1976 Agrégation de grammaire

1981 Thèse de 3^e cycle (grec ancien) soutenue à l'Université de Lille 3 et obtenue avec la mention T.B. . Directeur: Monsieur le Professeur André Bernand, professeur de langue et civilisation grecques

Titre: *La Messénie antique: étude de géographie historique*

Jury formé de Monsieur André Bernand, professeur de langue et civilisation grecques à l'Université de Lille III, Monsieur Jean Bollack, professeur de langue et civilisation grecques à l'Université de Lille III, Monsieur Pierre Lévêque, professeur de langue et

civilisation grecques à l'Université de Franche-Comté, Monsieur Jacques Bompaire, professeur de langue et civilisation grecques à l'Université de Paris IV -Sorbonne.

1989 Licence de grec moderne à l'INALCO

1990 Maîtrise de grec moderne obtenue avec la mention T.B. et soutenue à l'INALCO

Directeur : Monsieur le Professeur Henri Tonnet

Titre: *La géographie du Péloponnèse, d'après la Chronique de Morée*

1996 Doctorat - nouveau régime de grec moderne, sous la direction de M. le Professeur Henri Tonnet .

Titre: *L'ordre des mots du grec ancien au grec médiéval et au grec moderne*

Thèse soutenue à l'INALCO le 21 juin 1996 et obtenue avec la **mention T.B. et les félicitations du Jury.**

Jury formé de Monsieur Christos Clairis, Professeur à Paris VII, Monsieur Jack Feuillet, professeur à l'INALCO, Monsieur Henri Tonnet, Professeur à L'INALCO, Monsieur Jean Lallot, Maître de conférences à l'Ecole Normale Supérieure- ULM.

2006 HDR soutenue en novembre 2006 à l'université de Bordeaux 3, sous la direction du Professeur Madame Renée-Paule Debaisieux-Zemour.

Le jury était composé de Monsieur le Professeur Frédéric Dutheil, professeur de langue et civilisation italiennes à l'université de Bordeaux 3, de Madame Nicole Gonthier, professeur d'histoire médiévale à l'université de Lyon 2, de Madame Irini Tsamadou-Jacoberger, professeur de langue et civilisation néo-helléniques à l'université de Strasbourg 2, de Mme Valérie Fromentin, professeur de langue et civilisation grecques à l'université de Bordeaux 3.

II

A. VOLET RECHERCHE

Equipes de recherche depuis 2000	Sociétés savantes
membre du GEO, EA 1340, Groupe d'Etudes Orientales, Slaves et Néo-helléniques (UdS).	Depuis 1995 : membre de la Société des Etudes Néo-helléniques (SEN)
membre associé de l'EA 1865 Mémoires, Discours et Images (Université de Bourgogne) devenue en 2007 EA 2977 CPTC Interactions Culturelles Européennes	Depuis 2005 : membre de la Société des Etudes Laconiennes (Siège : Athènes-Grèce)
membre associé depuis 2005 du CIM, Université de Bordeaux	Depuis 2007 : membre du Centre Européen d'Etudes Bourguignonnes (Siège : Université de Louvain)

1/ Recherche individuelle

LIVRES

1. BREUILLOT, Martine, *Paul Decharme, helléniste beauinois – Son séjour en Grèce*, disponible chez l'auteur, 2002, 78 p.
2. BREUILLOT, Martine, *Châteaux oubliés de la Messénie médiévale*, Collection Etudes grecques, Paris, L'Harmattan, 2005, 318 p. + 90 photographies et 7 carte et plans. Ce livre a obtenu le Prix Zappas décerné par l'Association pour l'encouragement des Etudes Grecques (AEG) en mai 2006.
3. BREUILLOT, Martine, *Μεσσηνιακές Διαδρομές – Itinéraires messéniens* (édition bilingue), disponible chez l'auteur-éditeur, 2007, 112 p. [3 conférences faites à Kalamata (Grèce) : en avril 2004 "*Η εικόνα της Μεσσηνίας μέσω των Μπλε Οδηγών*" (L'image de la Messénie au travers des Guides bleus en français) + en février 2002 "*Η Μεσσηνία μέσω Γάλλων περιηγητών*" (La Messénie vue au travers de voyageurs français) + en mai 1991 *Les toponymes messéniens dans la Chronique de Morée*].
4. BREUILLOT, Martine, *Continuité et polyvalence : un atout pour l'hellénisme*, Collection GEO, Strasbourg, PUS, 2010.

ARTICLES PARUS DANS DES REVUES AVEC COMITÉ DE LECTURE

1. BREUILLOT, Martine, « L'eau et les dieux de Messénie », *Dialogues d'histoire ancienne*, Faculté des Lettres de Besançon, 1985, 11, pp. 789-804.
2. BREUILLOT, Martine, « Le château de Passavant en Morée: toponymie et histoire », *Cahiers Balkaniques*, Bulletin n°10, 1992, pp.106 - 119. Le même article, traduit en grec par mes soins, a été publié avec documents photographiques à l'appui, dans *Lakonikai Spoudai* grâce à l'obligeance du Professeur Vayakakos de l'Université d'Athènes (Athènes, 1992), p. 299-312. Ce travail est cité dans la bibliographie de *Lexicon of The Chronicle of Morea* de W.J. Aerts and H.Hokwerda, Egbert Forsten-Groningen, 2002, p. xiii.
3. BREUILLOT, Martine, « Le voyage de Télémaque en Messénie (d'après *l'Odyssée*): archéologie d'un voyage initiatique » *Bulletin de l'ARELAD*, 1999, pp. 5-14.
4. BREUILLOT, Martine, « Où en est le dossier "Safadin" ? », *La Vie en Champagne* n°43 juillet – septembre 2005, pp. 15-21.
5. BREUILLOT, Martine, « Elpénor, de Giraudoux à Séféris », *Revue des Etudes Néohelléniques*, N.S. 1 (2005), pp. 161-179.

ARTICLE PARU EN LIGNE

BREUILLOT, Martine, *Paul Decharme*, sur le site <http://reg.u-bordeaux3.fr>, janvier 2007.

ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES

Conférences

1. **1994** : dans le cadre de l'Université pour Tous de Bourgogne, à Beaune (Côte d'Or), *Chypre: 9000 ans d'histoire*
2. **1994** : dans le cadre de l'Université pour Tous de Bourgogne, au Creusot (Saône-et-Loire), *Chypre: regards sur les problèmes d'actualité*.
3. **janvier 2006** : communication faite à la Maison de la Recherche (Paris IV) sur « L'exercice du pouvoir en Messénie médiévale » à l'invitation de la SEN.
4. **mai 2007** : à la demande de la Fédération des Biologistes de Bourgogne-Franche-Comté, *Rhodes entre tradition et modernité*.
5. **octobre 2007** : *le Manuscrit de Chypre(15^e)* en introduction au concert donné en la Salle des Pôvres de l'Hôtel-Dieu de Beaune (Côte d'Or).
6. Participation à la manifestation de **mars 2010** « Traduire l'Europe » à Strasbourg: à la Médiathèque de Strasbourg, le 09/03/2010, conférence sur le thème « Entre l'Histoire et la littérature grecques modernes, la place des traducteurs ».

Compte rendu d'ouvrages

1. Résumé et présentation de la méthode allemande de grec moderne de Maria CHRISTMANN-PETROPOULOU *Neugriechisch. Lehr-und Arbeitsbuch* Universitätverlag C. Winter, Heidelberg 1995, 2 vol. pour le compte de la *Revue des Etudes grecques*, CV, Janvier-Juin 1997.

ORGANISATION DE COLLOQUES...

1. Organisation du XVIIe Colloque international des Néo-hellénistes des universités francophones (Université de Bourgogne: **10-11-12 mai 2001**) sur le thème "La vigne et le vin dans la langue et la littérature néo-helléniques".
2. Organisation d'une journée d'études pour le compte du Département d'Etudes Néo-helléniques, en collaboration avec Thomas Beaufiles, MCF au département d'Etudes Néerlandaises, à l'UMB en **mars 2004** sur le thème « Le guide de voyage : au fil du Rhin et ailleurs... »
3. Organisation le **17 novembre 2009** à l'UdS de la journée d'études sur le thème « Le voyage à Chypre ».

INSERTION À LA RECHERCHE COLLECTIVE

DIRECTION D'OUVRAGES COLLECTIFS

1. BREUILLOT, Martine (dir.), *La vigne et le vin dans la langue et la littérature néo-helléniques*, Actes du XVIIe Colloque international des néo-hellénistes des Universités francophones, Dijon, 10-11-12 mai 2001, Paris, Publications Langues Ô, 2003, 498 p.
2. BEAUFILS, Thomas, BREUILLOT, Martine (dir.) *Les guides de voyage : au fil du Rhin et ailleurs...*, Actes de la journée d'études du 19 mars 2004, organisée par Thomas Beaufiles et par Martine Breuillot, Strasbourg, 2005, 163 p.
3. En préparation : publication des Actes de la Journée d'Etudes du 17 novembre 2009 sur « Le voyage à Chypre ».

CONTRIBUTION A DES OUVRAGES COLLECTIFS

1. BREUILLOT, Martine, « Asinou ou la fête paradoxale? » pp. 28-37, in CHATZISAVAS, Andreas (dir.), *Colloque d'Etudes Chypriotes de l'Université de Nancy*, Ed. Praxandre, Nancy, 1993, 217 p.
2. BREUILLOT, Martine, « Les études néo-helléniques en Bourgogne » pp. 193-195, *Praktika Synantisis ton Europaikon neoelliniston (Congrès des Néo-hellénistes européens)* Athina, 1996, 345 p.
3. BREUILLOT, Martine, « La place des pronoms personnels en grec : point de vue diachronique » pp. 61-73, in TONNET, Henri (dir.), *Autour de la langue grecque moderne – Actes du XV^e Colloque des Néo-hellénistes des Universités francophones*, Inalco, 1999, 231 p.
4. BREUILLOT, Martine, « Ronsard et Chypre: l'engagement du cœur » pp. 277-286 in CHATZISAVAS, Andréas (dir.) *Chypre et l'Europe – Colloque d'Etudes Chypriotes de l'Université de Nancy*, 1998, Editions Praxandre, 189 p.
5. BREUILLOT, Martine, « Le festival d'Epidaure: au-delà du modèle delphique », pp. 57-65 in TSAMADOU-JACOBBERGER, Irimi (dir.), *Mélanges Asterios Argyriou*, L'Harmattan, 2000, 416 p.
6. BREUILLOT, Martine, « Paul Decharme: un helléniste bourguignon dans la Grèce du XIXe siècle » pp. 167-179, in DUCHÊNE, Hervé (dir.) *Voyageurs et Antiquité classique - Colloque* organisé à l'université de Bourgogne, Eudes, Dijon, 2003, 249 p.

7. BREUILLOT, Martine, « L'image des Grecs et de la Grèce en un siècle de Guides Bleus » pp. 93-103 in BREUILLOT, Martine et BEAUFILS, Thomas (dir.) *Les guides de voyage : en Alsace et ailleurs* Actes de la Journée d'Etudes, Université Marc Bloch, 2005, 112 p.
8. BREUILLOT, Martine, « La représentation du corps dans *Καλλίμαχος και Χρυσοπρόη* », pp. 73-86 in JACOVIDOU-ANDRIEU Anna-Olvia (dir.) *Actes du XVIII^e Colloque international des Néo-hellénistes des Universités francophones*, Paris, Société Culturelle Néo-hellénique, 2005, 458 p.
9. BREUILLOT, Martine, « La longue histoire d'un petit mot : de μωρός à μωρέ », pp. 43-58 in POLI, Fabrice (dir.) *De Cyrène à Catherine : 3000 ans de Libyennes – Hommage à Catherine Dobias-Lalou*, ADRA Nancy 2005, 153 p.
10. BREUILLOT, Martine, « Les jeux funèbres dans *Eroïca* de Kosmas Politis : entre tradition et modernité », pp. 23-34 in FRERIS, Georges (dir.) *L'image de l'athlétisme et des sports à travers la littérature*, Actes du Colloque international du Laboratoire de Littérature comparée, Edition du Laboratoire de Littérature comparée, Thessalonique, 2005, 305 p.
11. BREUILLOT, Martine, « Noms importés, noms imposés – Quelques emprunts français dans la toponymie du Péloponnèse médiéval », pp. 4-16 in DEBAISIEUX, Renée-Paule (dir.) *Mitoyennetés méditerranéennes*, EDILEC (n°6, 2007), 78 p.
12. BREUILLOT, Martine, « Le Péloponnèse après la Francocratie : identité ou pluralité culturelle ? », pp. 5-15 in JACOBBERGER-TSAMADOU, Irène (dir.), *Actes de la Journée d'Etudes Identité et diversité dans la langue, la littérature et la civilisation néo-helléniques*, Université Marc Bloch, Strasbourg, 2008, 69 p.
13. BREUILLOT, Martine, « La perception de la frontière dans le Péloponnèse de la Francocratie », pp. 303-312 in BOBAS, Constantin (dir.) *D'une frontière à l'autre – Mouvements de fuites, mouvements discontinus dans le monde néo-hellénique*, Editions Gavrielidès, 2009, 614 p. « La perception de la frontière dans le Péloponnèse de la Francocratie ».
14. BREUILLOT, Martine, « La Grèce en images de 1850 à 1900 », pp. 8-10 in MARC, Jean-Yves (dir.) *Catalogue d'exposition Photographies d'Athènes au XIX^e siècle*, CNRS-Délégation Alsace, 2009, 79 p.
15. BREUILLOT, Martine, « Modalités et espace de l'exclusion des Mélingues dans le Péloponnèse médiéval », pp. 39-47 in ABI-RACHED, Naoum (dir.) *Normes et marginalités à l'épreuve*, PUS, Strasbourg, 2010, 245 p.
16. BREUILLOT, Martine, « Voyage en Grèce et logique de l'image », in DINET Dominique, GRANDHOMME Jean-Noël et LABOULAIS Isabelle (dir.) *Les formes du voyage – Approches interdisciplinaires*, PUS, Strasbourg, 2010, 399 p.
17. BREUILLOT, Martine, « La musique et la construction identitaire grecque » in FÖLLMI Beat et SCHNEIDER Mathieu (dir.) *Music and the constructions of national identities in the 19th century*, Collection d'Études musicologiques – Sammlung musikwissenschaftlicher Abhandlungen, 98, Baden-Baden & Bouxwiller : Ed. Koerner, 2010, 347 p.

CONTRIBUTION EN LIGNE en collaboration avec deux collègues de l'UMB, entre 2002 et 2007 : dans le cadre de la mission du Centre de la Langue grecque (Thessalonique – Grèce), collaboration à l'établissement d'une banque de données concernant les traductions de la littérature grecque moderne en langue française – travail à consulter en ligne sur le site www.greek-language.gr

CONTRIBUTIONS à des COLLOQUES, TABLES RONDES, JOURNÉES D'ÉTUDES, MANIFESTATIONS CULTURELLES (sans publication)

1. « Traduire l'histoire : la part du texte et du paratexte » in BEIKHBAGAN, Hossein (dir .) *la Traduction et le Dialogue des Cultures* Colloque International organisé à l'Université Marc Bloch de Strasbourg, les 24-25-26 mars 2004.
2. Table Ronde organisée en octobre 2008 sur *Erotocritos* par le Département d'Etudes néo-helléniques : contribution intitulée « L'antiquité dans *Erotocritos* »
3. « La tradition revisitée : Athènes dans *Erotocritos* », journée d'études organisée par CIM, EA de l'université de Bordeaux 3, novembre 2008.
4. « Les adjectifs épïcènes en -ος, -ov : approche diachronique », communication faite à l'Université Jean Moulin de Lyon 3 dans le cadre du XXI^e Colloque des néohellénistes des universités francophones, mai 2009.
5. Table Ronde organisée par le Département d'Etudes néo-helléniques de l'université de Strasbourg en octobre 2009 dans le cadre de la semaine culturelle grecque avec une contribution intitulée « La Grèce du 19^e siècle en images – Thèmes et représentations » à partir de photographies de l'époque.
6. Contribution au colloque organisé à l'université de Marne-la-Vallée en octobre 2009 sur le thème « Texte et Contexte au Moyen Age » avec le titre « Des espions-chroniqueurs bourguignons en Orient »
7. Contribution aux Rencontres d'Histoire et d'Archéologie en Périgord (Bordeaux 3) en septembre 2010 sur le sujet « Les châteaux de la Morée franque, naissance et transformation ».

PARTICIPATIONS A DES STAGES, SEMINAIRES, JOURNEES ET COLLOQUES (sans communication)

1. **1990-1991**: séminaires de l'Inalco (Etudes méditerranéennes) et de la Sorbonne (chansons populaires – le roman néohellénique – histoire de l'art)
2. **février 1992**: Symposion de la SILF organisé à la Sorbonne et consacré à la langue grecque.
3. **août 1994**: stage de littérature et linguistique grecque et latine de CLELIA, à Aussois, avec de nombreuses interventions suivies sur le grec moderne.
4. **1998**: stage de sensibilisation aux nouvelles technologies organisé par l'Université de Bourgogne.
5. **mai 1999** : Colloque des Néohellénistes des Universités francophones à l'université Marc Bloch de Strasbourg.
6. **août 2005** : 1^{er} Colloque scientifique de Petalidi (Messénie) sur le thème de "Petalidi, hier et aujourd'hui "
7. **février 2008** : journées d'études organisées par le Département d'Etudes turques (UMB, Strasbourg) sur *Patrimoines immatériels et identités communautaires à l'heure de l'Etat-Nation*.
8. **avril 2009** : journée des doctorants organisée par le GEO, Strasbourg.
9. **avril 2010** journée des doctorants organisée par le GEO, le CHER, UdS, à Strasbourg
10. **mai 2010** : colloque « Registres, genres de la langue d'oïl », Université Mont Houy de Valenciennes.

PARTICIPATION AU TRAVAIL COLLECTIF DE TRADUCTION DE L'UNIVERSITE DE NANCY 2

De 1992 à 1997, traduction de nouvelles au sein de l'équipe constituée par M. le Professeur Chatzisavvas de l'Université de Nancy. Ces textes emblématiques de la littérature chypriote contemporaine sont publiés dans la revue *Kérynia*, comme *Le marchand de cacahuètes* (1993), *Un combat contre la mort* (1994), *La fugue et L'arbre* (1995), *La baleine bleue* (1997), etc.

Traduction de la communication de Mme A. Kastrinaki, Université de Crète, « Kazantzakis le gnostique », in *Revue des Etudes Néo-Helléniques*, p. 109-117, N.S. 5 2009, Paris-Athènes, Daedalus.

3/ Activités dans le cadre des groupes de recherche

Université de Bourgogne - EA 1865

Mai 2002: participation à la Journée des Doctorants consacrée au Héros avec une communication intitulée "Elpénor, d'Homère à Giraudoux".

Université Marc Bloch dans le cadre du GEO

Février 2007 : Colloque national d'arabe organisé par le GEO « Toufic Fahd, fondateur du GEO » (sans communication)

Mars 2007 - Avril 2008 - Mai 2009 – avril 2010 : Journée des Doctorants

4/ Responsabilités scientifiques et administratives

1. Direction de mémoires (Université de Bourgogne)

En 1993, direction d'un Mémoire de Licence FLE sur *Les points communs entre le surréalisme français et le surréalisme grec*.

De 1997 à 1999, codirection avec une collègue de Linguistique française d'un Mémoire de Maîtrise sur *Le Lexique du goût en français et en grec moderne*.

2. Direction de thèse depuis **janvier 2007** (Melle FRANCOIS Hélène : « Etre Grec dans la Smyrne des années 20 »)

3. Jurys de DEA et Mémoires de Master:

2003, 2004, 2005 (Université Marc Bloch, Strasbourg 2)

Jurys de mémoire de master (TER) :

2008, 2009, 2010 (Université de Strasbourg)

4. Jurys de thèse :

septembre 2007 (Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3)

janvier 2008 (Université Marc Bloch – Strasbourg 2)

novembre 2009 (Université Michel de Montaigne- Bordeaux 3)

**5/ Convocation à l'audition à l'INALCO pour le poste PR 625 en mai 2010.
Le poste n'a pas été pourvu.**

**6/ Obtention d'un congé sabbatique pour recherches pour le 1^{er} semestre
2011**

B. VOLET PÉDAGOGIQUE ET ADMINISTRATIF

1/ Activités d'enseignement

1.1. dans l'enseignement secondaire

1970-1973 : élève-professeur (IPES) de Lettres Classiques – Académie de Dijon.

1976-1977 : agrégée stagiaire

1977-1993: professeur agrégé de Grammaire enseignant les Lettres Classiques dans l'enseignement secondaire de **1977 à 1983** au Collège Paul Langevin 10300 - Sainte Savine (Académie de Reims) puis de **1983 à 1993** au Collège Dinet 21250 – Seurre (Académie de Dijon),

Entre 1977 et 1983, pour certaines années, conseillère pédagogique de professeurs stagiaires.

1.2. dans l'enseignement supérieur

1.2.1. à l'Université pour Tous de Bourgogne

De 1988 à 1996, cours d'initiation au grec moderne (antenne de Beaune).

1.2.2. à l'Université de Bourgogne

1989-1993 chargée de cours de grec moderne (Université de Bourgogne)

1993-2000 : PRAG de grec ancien et de grec moderne à l'Université de Bourgogne (UFR Lettres - Département des Lettres Classiques): cours de langue, littérature et civilisation néo-helléniques en DEUG et en Licence

Préparation de l'épreuve de grec moderne - langue vivante au CAPES externe de Lettres modernes.

En 1998-1999 et 1999-2000, participation aux séminaires de DEA du Département de Lettres classiques avec les communications suivantes: "Aspects maléfiques et bénéfiques du serpent dans la Grèce antique et moderne" et "Ulysse dans la poésie de Georges Sféris".

1.2.3. à l'INALCO

1999-2000 : chargée de cours au Département d'Etudes Néo-helléniques de l'INALCO (cours de Licence de grec moderne sur l'histoire de la langue grecque)

1.2.4. à l'Université de Strasbourg – UFR Langues Vivantes

depuis 2000 : Maître de Conférences 9^e échelon de grec moderne au Département d'Etudes Néo-helléniques de l'UFR Langues Vivantes de l'Université Marc Bloch - Strasbourg 2.

M'intégrant à un Département déjà constitué et faisant désormais partie d'une équipe, je suis impliquée de la manière suivante dans :

l'enseignement de langue et civilisation néo-helléniques L1, L2, L3, L4, L5, L6

un cours de traductologie grec > français, d'histoire de la langue grecque, sur l'image de la Grèce et des Grecs au niveau du Master M1, M2, M3.

2000-2003 et 2006-2007 puis 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010: préparation de l'épreuve écrite et orale de LV - grec moderne au CAPES de Lettres Modernes.

mars 2002: séminaire de DEA sur "La littérature grecque en traduction française".

mars 2003 : séminaires de DEA sur « Culture nationale, culture européenne : l'exemple de la Grèce » et « Etude interdisciplinaire sur la Révolution grecque ».

depuis fin 2006 : Maître de conférences HDR

janvier 2007 : qualifiée sur la liste de qualification sur un poste de professeur (15^e section)

automne 2008 : passage à la HC

2/ Implication pédagogique

1. à l'Université de Bourgogne

2.1.1. mise en place de structures nouvelles

1989-1993 : mise en place de deux niveaux : initiation + étudiants avancés (langue et civilisation).

1993-2000 : dès 1993, a été achevée la **création de la « filière grec moderne » sur 3 niveaux** (langue, littérature et civilisation). L'existence du grec moderne à l'Université de Bourgogne s'est officialisée par la **création** en 1999 d'un **Diplôme d'Université (D.U.) de grec moderne** délivré par l'Université de Bourgogne, ce diplôme visant aussi bien le public étudiant de formation initiale que le public de formation continue.

2.1.2. animation pédagogique

avril 2000: co-animation d'un stage organisé par la DAFI (ex-MAFPEN) sur les langues anciennes et les nouvelles technologies.

2. à l'Université de Strasbourg

2.2.1. tâches d'enseignement

2.2.1.1. UFR Langues Vivantes

voir 1.2.4.

Je m'associe également aux différentes tâches d'enseignement à assurer au sein d'autres Départements et UFR :

2.2.1.2. Département LEA/ UFR LSHA

depuis 2000, enseignement du grec moderne : langue et surtout civilisation - niveau L1 à L6
depuis la rentrée 2005, membre de l'équipe des enseignants responsables du cours de méthodologie disciplinaire MLEA90A et B.

2.2.1.3. ITIRI / UFR LSHA

en 2001-2002 - 2002-2003 – 2003-2004: cours de traduction professionnelle grec-français à l'ITI-RI et **en 2002, 2003, 2004, 2005, 2006 et 2008** : cours de traduction (grec-français) donné dans le cadre du DESS de Traduction Littéraire organisé par l'ITI-RI puis du Master de Traduction littéraire.

2.2.1.4. UFR des Sciences historiques

en 2010, participation au séminaire de Master avec une présentation consacrée aux Mélingues dans le Péloponnèse médiéval.

2.2.2. Certification en langue de l'enseignement supérieur au sein du Pôle

CLES de Strasbourg

fin 2007 - début 2008 : conception du sujet de CLES 1 grec moderne sur le plan national.

2008-2009 : relecture du sujet CLES 1 grec moderne 2009

3/ Engagement administratif

3.1. Mission du Ministère grec de l'éducation et des cultes

Décembre 2001 et Septembre 2002 : chargée par le Ministère grec de l'Education nationale et des Cultes d'une mission d'évaluation de deux programmes universitaires grecs.

3.2. au niveau national

3.2.1. baccalauréat

De 1997 à 2001, examinateur aux épreuves orales de grec moderne au Baccalauréat (Académies de Dijon et de Lyon).

2006 : examinateur aux épreuves écrites et orales de grec moderne au Baccalauréat et aux épreuves orales de grec moderne au BTS (Académie de Strasbourg).

3.2.2. Capes externe de Lettres classiques

De 1998 à 2001 : membre du Jury du CAPES externe de Lettres classiques

3.2.3 Capes externe de Lettres modernes (épreuve de grec moderne)

2009 : épreuves écrites et orales

2010 : épreuves écrites

3. 3. à l'Université de Bourgogne

En 1999 et 2000, membre de la Commission d' Evaluation des Enseignements de l'UFR Lettres et Philosophie (Université de Bourgogne) et correspondante de cette UFR auprès du SUFCOB pour la Commission de Validation des Acquis.

3. 4. à l'Université de Strasbourg

voir infra : 5/

4/ Mandats électifs

4.1. au niveau national

Dans le cadre de la Société des Etudes Néo-helléniques (S.E.N.) : depuis 1995, membre de la Société des Etudes Néo-helléniques (SEN) et de 2000 à 2005, secrétaire générale au sein du bureau national de la SEN.

4.2. à l'Université de Bourgogne

En 1997 et 1998, membre élu du Conseil de l'UFR Lettres et Philosophie (Université de Bourgogne).

4.3. à l'Université de Strasbourg

Depuis 2001 : membre élu de la Commission de Spécialistes de la 13^e/15^e section de l'UMB

Depuis décembre 2005 : membre du CEVU à l'UMB de Strasbourg et du groupe de travail FORMATION (sous-groupe : Langues)

2007-2008 : membre élu du bureau du GEO (EA 1340) chargé de la communication et de l'information.

5/ Activités au sein du Département d'Etudes Néo-helléniques, co-organisations de journées d'études...

juin 2004 - 2005: membre pour le compte du département d'Etudes Néo-helléniques de la Commission organisant la maquette des LEA dans le cadre de la réforme LMD - travaux/ langues et travaux/ civilisation

2007 : membre pour le compte du Département d'Etudes Néo-helléniques de la Commission préparant la maquette LEA (licence) pour le plan quadriennal 2009-2012

octobre 2007 : collaboration aux journées Kazantzakis organisées par le département d'études néo-helléniques en traduisant du grec vers le français la communication de Mme Angela Kastrinaki sur « Kazantzakis le gnostique ».

novembre 2007 : organisation d'un concert « Le manuscrit de Chypre » (musique chypriote du 15^e siècle) dans le cadre des activités du département, Palais Universitaire.

octobre 2008 : collaboration au programme « Erotocritos » organisé par le département d'études néo-helléniques par la traduction du grec vers le français d'une partie du texte de la représentation théâtrale assurée par la troupe Théâtrale de Chypre.

2008-2009 : mise en place de la maquette du nouveau plan quadriennal de LEA (pour le compte du Département d'Etudes néo-helléniques, en collaboration avec le Département de LEA)

2008-2009 : participation à la mise en place d'échanges Erasmus entre le Département d'Etudes néo-helléniques et les Universités de Chypre et du Péloponnèse (Grèce).

mars 2009 : collaboration à l'organisation de la Journée d'Etudes consacrée à l'Etat-nation et à la Grèce du 19^e siècle.

octobre 2009 : collaboration à l'organisation de la semaine culturelle organisée par le Département d'Etudes néo-helléniques et l'Institut d'Archéologie de l'université de Strasbourg ; participation à la table ronde consacrée à l'exposition sur les photographies d'Athènes au 19^e siècle.

III

Ouverture sur le monde hellénique

1/ Vie associative

De 1993 à 1999, j'ai présidé l'Association HELLADES-Amitiés helléniques (siège social : Dijon)

1994: présentation à l'Université de Bourgogne de l'exposition préparée par l'Ambassade de Chypre et intitulée *Chypre-Europe: 9000 ans d'histoire*.

janvier 1995 : organisation d'une conférence donnée à Dijon par Jacques Lacarrière sur *Edgar Quinet et son Journal de la Grèce moderne*.

novembre 1995 : en collaboration avec l'Association Bourguignonne Culturelle de Dijon et La Société des Amis de Nikos Kazantzaki, organisation à Dijon d'une exposition et de deux conférences sur *L'universalité de Kazantzaki et Kazantzaki entre l'Europe et l'Orient*.

février 1996 : organisation d'une conférence donnée à Dijon par l'ethnologue Anna Papamanoli-Guest sur les *Fêtes de printemps en Grèce*.

mars 1996 : organisation d'une conférence donnée à Dijon par Nicolas Papadimitriou, Maître de Conférences de composition musicale à l'Université de Corfou, et portant sur le thème *La Grèce dans la musique française de la fin du XIX^e siècle*.

novembre 1996: organisation sur le Campus Universitaire de l'Université de Bourgogne d'une soirée théâtrale *Voix de Femmes* avec la troupe d'Irène Konidari.

2/ Encadrement de voyages culturels et professionnels

En 1996, 1998 et 2005, organisation et encadrement bénévoles d'un voyage pour adultes dans le Péloponnèse.

mars 2000 : encadrement d'un voyage universitaire en Grèce composé d'étudiants de FLE qui ont ainsi pu rencontrer des collègues grecs enseignant le français

A plusieurs reprises, j'ai apporté mon concours à des étudiants de BTS ou à des collègues du secondaire pour l'organisation de voyages en Grèce (Grèce classique- Grèce viticole).